

THE RUSSIAN IDIOMS CONNECTED TO THE HUMAN CHARACTERS

Susi Machdalena

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran
machdalena@unpad.ac.id

ABSTRACT

Russian Idiom is a group of words which expresses one special meaning. Russian Idiom can also have the linguistic category, such as noun, verb, adjective and adverb. The difference between the Russian idiom and Russian word is that the idiom has more complex structure than the word. The Idiom has a special semantic characteristics. The Idiom has one meaning which different from the meaning of its word that forms the idiom. The Russian uses the idiom in their sentences to make the sentences more clearly and expressive. The Russian uses the idiom in written sentence and spoken. The Russian avoids the direct statements to reveal their feelings, they use the idiom to express their feelings.

The objective of this research is to describe the type of the Russian idioms which connected to the human characters. The data are taken from written literary works and oral interviews. The research uses descriptive analysis method. The research uses the idiomatic theories from Basko (2008) and Kovshova (2015) The results of the Russian idiom are that the Russian idioms which connected to human character can express several feelings and emotions indirectness, therefore no negative feelings to the hearer of the Russian idiom.

Key Words : Russian Idiom, Indirectness, Connected, Human character, Russian culture

1. Pendahuluan

Idiom merupakan gabungan kata yang bersifat tetap dan tidak bebas. Artinya gabungan kata ini memiliki sifat-sifat khusus. Sifat khusus ini di antaranya komponen pembentuk idiom tidak dapat diganti dengan kata lain, memiliki arti yang sudah jadi (arti baru yang tidak sesuai dengan arti kata dari komponen pembentuknya), contoh "*собаку съел*" /sobaku syel/ dan "*сосиски съел*" /sosiski syel / 'makan sosis'/ Gabungan kata yang pertama terdiri dari kata /*собаку* /sobaku / artinya anjing. *съел* /syel/ artinya makan. Gabungan kata tersebut bukan berarti makan anjing, tetapi merupakan idiom yang berarti orang yang memiliki banyak pengalaman dalam pekerjaannya, seorang ahli dalam bidang pekerjaannya, sedangkan gabungan kata yang kedua merupakan gabungan kata yang bebas. Artinya gabungan kata tersebut salah satu komponen pembentuknya dapat diganti dengan kata lain, misalnya "сосиски съел" 'makan sosis' - "яблоко съел" 'makan apel' - "торт съел" 'makan tart'.

Dalam bahasa Rusia idiom sangat aktif digunakan baik dalam bahasa lisan maupun dalam bahasa tulisan. Oleh karena itu idiom dalam bahasa Rusia dikelompokkan kedalam beberapa jenis. Basko mengemukakan bahwa salah satu kelompok idiom adalah idiom yang menyatakan sifat, karakter manusia (2008: 75). Idiom ini sering digunakan untuk menggambarkan atau mengungkapkan karakter dan sifat manusia. Orang Rusia memuji seseorang karena sifat-sifatnya dan karakternya yang baik lebih banyak diungkapkan dengan menggunakan idiom-idiom. Hal ini salah satunya disebabkan oleh budaya mereka yang menghargai orang lain. Mereka akan memuji ataupun berbicara hal yang baik atau buruk dari seseorang tidak menggunakan ungkapan-ungkapan secara langsung, akan tetapi mereka akan menggunakan idiom-idiom, misalnya orang Rusia tidak akan mengatakan "Anda orang baik" tetapi akan mengatakan Anda *У Вас золотое сердце* 'Anda berhati mulya'.

2. Metode Penelitian

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif. Setelah data diperoleh melalui karya sastra, surat kabar, interview, kemudian data diklasifikasikan berdasarkan idiom-idiom yang menyatakan karakter-atau sifat-sifat orang Rusia. Kemudian data diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Terjemahan data-data tersebut diupayakan (bila terdapat) menggunakan idiom bahasa Indonesia yang dapat mawadahi makna idiom dalam bahasa Rusia atau terjemahan diupayakan berdasarkan makna data-data yang digunakan sebagai contoh. Kemudian data dianalisis berdasarkan budaya orang Rusia.

3. Analisis

Idiom dalam bahasa memegang peranan penting sebagai salah satu instrumen untuk mengungkap rahasia budaya penutur bahasa tersebut. Idiom dibentuk dengan gabungan kata. Kata dalam idiom merupakan pusat dari keseluruhan idiom tersebut.

Berikut data-data yang idiom yang menunjukkan karakter manusia. Gabungan kata yang akan membuka budaya Rusia, mengapa kata tersebut yang merupakan pusat dan apa arti kata-kata tersebut dalam budaya Rusia.

1) Ты ведь добрый мальчик, у тебя **золотое сердце**. (Владимир Личутин. Любостай, 1987). 'Kau kan anak laki-laki yang baik, kamu **berhati mulya**.' Kata **золото** 'emas' dalam budaya Rusia memiliki arti yang bagus. Mengapa dipilih kata *zoloto* 'emas' dalam idiom Золотое сердце / *zolotoe serdtse*/ untuk menyatakan orang yang baik. Hal ini disebabkan salah satunya adalah dalam masyarakat Rusia emas merupakan logam yang sangat tinggi nilainya, jadi sesuatu yang bernilai tinggi diumpamakan dengan kata emas. Banyak gabungan kata yang menggunakan kata **золото** 'emas' - **золотая рука** 'bertangan emas' artinya seseorang yang memiliki bakat yang sangat bagus artinya apa pun yang dia kerjakan selalu menghasilkan sesuatu yang berguna. Idiom ini sama dengan idiom bahasa Indonesia **tangan dingin**. - **золотая голова** artinya seseorang yang memiliki memiliki kemampuan otak yang sangat tinggi, cerdas.

2. Юшенков младший - парень, как говорится, **душа нараспашку** (Владимир Львов, 2003) 'Yušenkov yang sulung - adalah seorang pemuda yang dikatakan memiliki **hati yang terbuka, mudah berkomunikasi, baik hati**'. Dalam kehidupan orang Rusia kata *duša* yang artinya jiwa, hati sering digunakan dalam berbagai gabungan kata baik idiom maupun peribahasa, dalam bahasa sehari-hari, dalam lagu-lagu yang populer dan dalam judul-judul buku, contoh: *na duse* (dalam hati), *v duse* ('dalam jiwa), *po duse* ('after/to the soul'), *dusa v dusu* ('hati ke hati), *izlif dusu* ('to pour out one's soul'), *otvesti dusu* ('to relieve one's soul'), *otkryt' dusu* ('membuka hati'), *dusa naraspasku* (a wide-open soul', that is, 'a communicative, sincere, frank person'), *razgovorivat' po dusam* 'bicara dari hati ke hati, sangat intim' lihat Wierzbicka, 1997: 16). Dalam budaya Rusia kata *duša* merupakan salah satu kata yang sangat erat berkaitan dengan kehidupan mereka sehari-hari, misalnya dalam memanggil seseorang atau menyebut benda-benda, orang Rusia memiliki sufiks-sufiks tertentu yang dapat mengungkapkan keadaan hati atau jiwa mereka. Kita akan mengetahui bagaimana keadaan hati seseorang dari panggilan-panggilanpada seseorang atau penyebutan-penyebutan benda. Orang Rusia mengungkapkan dan menggambarkan keadaan hati dan jiwanya melalui kata-kata dan idiom.

3) Мой брат в компьютерах **собаку съел**, он прекрасно в них разбирается. Saudara laki-lakiku dalam bidang komputer sudah **sangat ahli**, dia betul-betul menguasainya.

Anjing dalam kehidupan orang Rusia merupakan binatang peliharaan yang paling banyak dipelihara dalam keluarga-keluarga Rusia. Binatang peliharaan ini menjadi anggota keluarga dan diperlakukan bagaikan "anak". Anjing peliharaan ini akan memiliki tempat tidur dan tempat makan sendiri serta tempat-tempat khusus lainnya.

Di sekitar tempat tinggal mereka terdapat taman-taman yang luas. Setiap pagi dan sore di taman-taman tersebut akan terlihat hampir setiap orang menuntun anjing untuk dibawa berjalan-jalan.

Bagi mereka anjing merupakan binatang yang pandai dapat dijadikan teman bagi yang tinggal sendiri, anak bagi yang tidak punya anak kandung, dan bagi keluarga yang memiliki anak kandung sebagai teman bagi anak-anak mereka. Orang Rusia akan bilang pada anjing piarannya "Pergi, ke papamu, jangan ganggu saya, saya lagi masak". Anjing dalam budaya Rusia memiliki arti kesetiaan, patuh, dan merupakan teman yang baik.

4. Какая ты балтушка. У тебя **язык без костей**. Kau ini seorang pembual karena **lidahmu tak bertulang**. Untuk menyatakan karakter orang yang sangat senang berbicara tanpa tujuan, hanya membual saja orang Rusia memiliki idiom yang sama dengan orang Indonesia seperti yang ditampilkan dalam contoh 4.

Dengan mengatakan pada seorang pembual **язык без костей 'lidahmu tak bertulang'** maka tuturan yang disampaikan pada mitra tutur tidak terasa kasar, sehingga lawan tutur tidak akan sakit hati bila dikatakan seperti itu.

4. Simpulan

Idiom yang digunakan untuk mengungkapkan karakter orang baik karakter yang bagus maupun karakter yang buruk memperhalus tuturan. Bila idiom itu mengungkapkan karakter yang baik dari mitra tutur maka hal itu merupakan pujian yang tepat tetapi tidak berlebihan, sedang bila idiom digunakan untuk mengungkapkan karakter orang yang buruk pun tidak akan menyinggung orang. Idiom digunakan untuk memperindah, memperhalus serta memperkaya, mempertajam tuturan seseorang. Dengan menggunakan idiom tuturan seseorang menjadi lebih hidup lebih bervariasi sehingga mitra tutur yang mendengarkannya senang dan tuturan tidak akan membosankan. faktor budaya dalam penggunaan idiom ini sangat menonjol.

Reference

Basko.N.V. 2008/Russkie Frazeologie - Legko i Interensno. Moscow: Flinta

Kovshova M.L.2015. Lingvokulturulogiceskii Metod vo frazeologii. Moscow: Lenand

Wierzbicka Anna. 1997/ Understanding culture through the key of words. New York Oxford. Oxford University Press